

## Hazte extranjero. Una propuesta didáctica

MARÍA GASCÓN BUJ  
Universidad de Alicante  
[maria\\_gb\\_88@hotmail.com](mailto:maria_gb_88@hotmail.com)

**Resumen:** Se trata de una unidad didáctica realizada a partir de un material audiovisual: el anuncio de la marca Campofrío® titulado *Hazte extranjero*. Va dirigida a estudiantes jóvenes de un nivel B2 y está planteada para dos sesiones de 50 minutos. Se pone en práctica la integración de diferentes destrezas, destacando el papel de la interacción oral y la comprensión audiovisual (escucha global y selectiva), desarrollando la competencia intercultural y comunicativa. En cuanto a los contenidos, se practica el vocabulario coloquial, las unidades fraseológicas, y referentes culturales que aparecen en el vídeo. Los objetivos son entre otros: promover la creatividad, la capacidad de reflexión del alumno sobre los rasgos culturales de los españoles y de otras nacionalidades a la vez que aprenden nuevo léxico a partir del contexto.

**Palabras clave:** interacción oral, competencia intercultural, comprensión audiovisual, referentes socioculturales, vocabulario coloquial, expresiones fraseológicas.

### Become a foreigner (a didactic proposal)

**Abstract:** The lesson plan takes a piece of audiovisual material called *Hazte Extranjero* as the main focus of attention. The commercial is addressed to B2 students and it is supposed to last two sessions of 50 minutes. The integration of different skills is put into practice, enhancing the role of the spoken interaction and the audiovisual comprehension (global and selective). Also, the intercultural and communicative competence are developed and regarding the contents, the colloquial vocabulary, idioms and cultural referents appearing in the commercial are put into practice. The main objectives are: to promote creativity and the ability to reason in the student who will need to reflect on the different implications of the Spanish society and other nationalities, and to deduce the meaning of the new lexicon from the linguistic context.

**Key words:** spoken interaction, intercultural competence, audiovisual comprehension, sociocultural referents, idioms, colloquialisms.

### 1. Introducción

Para la realización de esta unidad didáctica me he basado en un material audiovisual que ha sido el *boom* de las navidades del 2013-2014. Se trata del nuevo anuncio publicitario de Campofrío® titulado *Hazte Extranjero*. Amado por unos y criticado por otros, lo cierto es que este anuncio no ha pasado desapercibido. La primera vez que lo vi lo tuve claro: quería llevar a cabo una unidad didáctica en torno a él, ya que ofrecía una amplia gama de oportunidades para llevarlo a la clase de E/LE. Consulté el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* para disipar dudas en cuanto al nivel de adaptación de mis

actividades, pero respecto a la originalidad, todas y cada una de las actividades son creación propia.

El anuncio está lleno de tópicos sobre el carácter español y también incluye algunos estereotipos sobre otras nacionalidades, por lo que al llevarlo a clase hay que hacerlo con cuidado; pero es muy interesante, ya que permite trabajar muchas de las características culturales propias de los españoles, la fraseología y vocabulario coloquial, como también poner en práctica sobre todo la interacción oral y la comprensión audiovisual desarrollando la competencia intercultural.

La nostalgia y ese sentimiento de estar lejos de la familia se ha hecho últimamente más frecuente. La crisis económica, social y política de España ha provocado que muchos jóvenes tengan que irse a buscar trabajo lejos de sus casas. Y por ese motivo, por esta nueva oleada de emigración, la marca Campofrío® ha utilizado estas emociones en su anuncio de Navidad. Es un tema de actualidad, es una realidad, así que consideré adecuado crear una unidad en torno a este concepto para que los alumnos de un nivel B2 y poseedores de buenas destrezas comunicativas en español tuvieran la oportunidad de conocer en más profundidad las diferentes implicaciones de ser español y así poder aprender nuevos conceptos, reflexionar sobre ellos, opinar y comparar. La unidad didáctica funcionaría mejor si fuera específicamente dirigida a un grupo de jóvenes de diferentes nacionalidades que llevan un tiempo en España en periodo de inmersión y han tenido la oportunidad de experimentar y percibir algunas de las características que en el vídeo se mencionan.

## **2. Propuesta didáctica**

Esta propuesta didáctica está dividida en dos sesiones de 50 minutos. La estructura es la siguiente: una preactividad dividida en dos partes, cinco actividades y una postactividad. La dinámica para exponer aquí cada actividad será siempre la misma: En primer lugar, se presentará cada actividad y se especificarán los aspectos más útiles para el profesor como la dinámica de trabajo, las destrezas que se desarrollan y los objetivos específicos de cada una de las actividades. A continuación, se presentará la ficha que se entregará a los alumnos (en algunas de ellas he considerado necesario incluir las respuestas como guía para el profesor).

## **3. Desarrollo de las actividades**

### **3.1. Preactividad (Parte 1)**

Se trata de un ejercicio de precalentamiento, una manera de activar conocimientos y contextualizar la sesión. Los alumnos se agrupan por parejas. Uno de ellos se pone de espaldas y el compañero cara a la pantalla. Este observará las dos primeras imágenes y tendrá que describirlas para que su compañero adivine de que se trata (manifestación, desempleo). Después cambiarán turnos y se realizará con las otras dos imágenes (emigración, conversación a distancia).



### 3.1.1. Preactividad (Parte 2)

A continuación se plantean una serie de preguntas a toda la clase para favorecer la reflexión del alumno, necesaria para el posterior visionado.

¿Qué os sugieren estas imágenes?  
 ¿Qué tienen en común?  
 ¿A qué situación actual hacen referencia?  
 ¿Ocurre en vuestros países?

Después, se introduce la cita «Uno puede irse pero no hacerse», que aparecerá en el anuncio. Se les pregunta qué creen que significa, qué les sugiere.

### 3.2. Sesión 1. Actividad 1

Los alumnos observarán el anuncio por primera vez. Una vez realizado el visionado, se pondrán en grupos y juntos realizarán la siguiente tarea. Practicarán la comprensión audiovisual y la interacción oral. Se espera que sepan expresar sus opiniones empleando buenos argumentos, escuchen las opiniones de los compañeros y sepan reaccionar ante ellas.

**En grupos, responded a estas preguntas de forma oral:**

1. ¿Cuál es el mensaje del anuncio? Volved a comentar la frase «Uno puede irse pero no hacerse».
2. ¿Cuál es vuestra opinión sobre el anuncio?
3. ¿Os sentís identificados con alguna cultura extranjera en especial?
4. Inventad un nuevo título para el anuncio, y la profesora votará el más original.

### 3.3. Sesión 1. Actividad 2

Ahora los alumnos verán el anuncio por segunda vez, y a partir de una escucha selectiva practicarán la comprensión audiovisual, la interacción oral, la expresión escrita y entrarán en contacto con la cultura española. Seguirán las siguientes instrucciones:

**Mientras vuelves a ver el vídeo, anota los rasgos, características o costumbres propias de los españoles que se mencionan.**

Respuestas: La música, el espíritu luchador, el contacto físico, el volumen de las conversaciones, el sentido del humor, la generosidad, el carácter abierto, la vida nocturna, la gastronomía.

¿Has percibido estos rasgos característicos de los españoles?  
Comenta con tu compañero.

### 3.4. Sesión 1. Actividad 3

Favoreciendo la competencia intercultural, los alumnos, con ayuda de una tabla, realizarán la siguiente actividad. Después compartirán sus resultados con la clase.

### 3.5. Sesión 2. Actividad 4

Completa la tabla preguntando a tus compañeros qué otros rasgos culturales les parecen propios de los españoles y qué otros son típicos de su país de origen o de sus ciudadanos.

Empezamos una nueva sesión en la que se trabajará el léxico y las expresiones coloquiales. Para esto, se propondrá la siguiente actividad de percepción, y se les proporcionará a los alumnos una parte de la transcripción del anuncio y aprenderán a deducir el significado gracias al contexto. Se practicará la comprensión lectora y la interacción oral.

Averigua el significado de las siguientes expresiones que aparecen marcadas en **negrita** en la transcripción del vídeo. Coméntalo con el compañero.

*País de pandereta, molón, borrarse, darse mus, pues vaya gracia, hasta luego Lucas, tal y como está el patio.*

¡Hazte extranjero!

- 1 ¿Cansado de ser de aquí? ¿Harto de tu *país de pandereta*? Hazte extranjero.
- 2 ¿Esto de qué va, Chus?
- 3 Pues de poder decir que eres de un país *molón*.
- 4 Yo voy a hacerme... ¡jamaicana!
- 5 Todos los estudios lo dicen: somos los últimos del ranking.
- 6 ¿De cuál de ellos?
- 7 ¡Pues de casi todos!
- 8 ¡Chus, es por aquí!
- 9 ¡Chiquitooooor! ¡Pero te has hecho inglés!
- 10 Ejandemore apetejore.
- 11 ¡Muy bien!
- 12 ¡*Hasta luego, Lucas!*
- 13 Y es que *tal y como está el patio* a uno le dan ganas *de borrarse, de darse mus*. Yo me hago.
- 14 Mira Chus, ahora soy francorrusa como el actor francés ese tan gordo.
- 15 Tiene que molar ser de una superpotencia.
- 16 Y decir que soy del G8. Ya está: ¡me hago sueca!
- 17 Aguas internacionales puf... me queda un poco lejos de Canaletas.
- 18 Pero claro, si te haces, ¿es con todas las consecuencias? ¿Me afectará al carácter?  
*Pues vaya gracia...*

### 3.5. Sesión 2. Actividad 5

Los alumnos pondrán en práctica el nuevo vocabulario. He considerado necesario las respuestas como guía para el docente por si hubiera lugar a alguna duda (las palabras en **negrita** son los huecos que tienen que completar, y las subrayadas, son las expresiones que tienen que localizar). De nuevo la importancia del contexto situacional y lingüístico se hace evidente para la correcta realización de la actividad y se combina la dimensión receptiva con la productiva.

1. Completa el diálogo con algunas de las expresiones que acabas de aprender.
2. ¿Encuentras nuevas palabras o expresiones de lenguaje coloquial? Subráyalas.  
¿Puedes averiguar el significado aproximado a partir del contexto?

**Pablo y Jose son amigos, están en tomando un café y hablando de la situación actual en España. Pablo no encuentra trabajo y está un poco enfadado...**

JOSE: ¡Ey!, ¿Qué te pasa a ti ahora que te veo chungo?

PABLO: Pues tío, que ya está bien, estoy muy quemado, la verdad que lo he estado pensando y lo mejor será que me **borre** de este **país de pandereta** de una vez.

JOSE: Venga ya, ¿Qué dices? ¡Tampoco es eso, no exageres macho!

PABLO: Ay... yo soy así, ya me conoces colega, un día hago las maletas y ¡**Hasta luego Lucas!**

JOSE: Pero a ver, piénsalo mejor, si en el fondo España es un país **molón**.

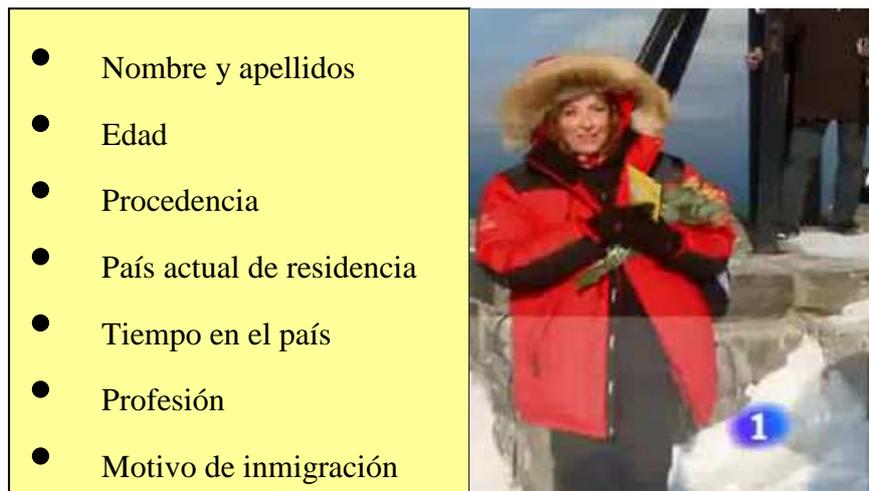
PABLO: Ya, ya lo sé, pero **tal y como está el patio**, será lo mejor.

### 3.6. Postactividad. Ahora te toca a ti: ¡Hazte español!

Ha llegado el momento en el que los alumnos ponen en práctica todo lo aprendido. Se les introduce el concepto del programa televisivo *Espanoles por el mundo* y se les dice que ahora van a convertirse en españoles que habitan en el extranjero. Para ello trabajarán en parejas. Uno será el entrevistado y el otro el entrevistador y después se alternarán los papeles. Se le proporcionará una ficha a cada uno que les servirán de ayuda para realizar hipótesis sobre los personajes a los que deberán interpretar. En las imágenes se aprecia que se trata de un lugar de clima frío, de modo que ya tienen un punto de donde partir. El entrevistado completará por escrito los datos de manera esquemática y después se pasará a la práctica oral, la entrevista. Se les pide que en sus enunciados intenten introducir algunas de las expresiones estudiadas anteriormente.

- Nombre y apellidos
- Edad
- Procedencia
- País actual de residencia
- Tiempo en el país
- Profesión
- Motivo de inmigración





Cuando hayan terminado se les mostrará la verdad sobre los personajes y como colofón visualizarán parte de la entrevista que más abajo incluyo para comprobar sus hipótesis y aprender más sobre Laponia y nuestros personajes. Se trata de una buena actividad para desarrollar su creatividad y hacerles partícipes de un fenómeno de actualidad en la sociedad española practicando la interacción oral. Otra posible tarea que se podría plantear consistiría en la realización de un vídeo doméstico en el que tuviera lugar la entrevista e incluso ir más allá y hacer que los estudiantes adopten diferentes nacionalidades desarrollando así la competencia intercultural en gran medida.



<https://www.youtube.com/watch?v=bb738Km1p8s>

#### 4. Conclusiones

Las ventajas de esta propuesta didáctica parecen evidentes. En primer lugar, la variedad en la tipología de las actividades, así como el empleo de un material audiovisual dotan a la unidad didáctica de un carácter atractivo y multimodal. Se enfatiza la interacción, la autonomía del alumno y el papel del contexto para el aprendizaje del léxico.

En segundo lugar, haber hecho especial hincapié en el desarrollo de la dimensión afectiva (sin dejar de lado las dimensiones perceptiva y productiva) y siguiendo la máxima de *docere et delectare*, probablemente propicie una reacción positiva por parte de los alumnos, quienes interiorizarán con mayor efectividad los nuevos conocimientos sin ser del todo conscientes del proceso. Los aspectos culturales

están presentes durante cada una de las actividades propuestas y siempre se buscará que el alumno se involucre en el acto comunicativo. Como bien dijo Benjamin Franklin, «*Tell me and I forget, teach me and I may remember, involve me and I will learn*».

### **Bibliografía**

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MEC- Instituto Cervantes-Grupo Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>.

### **Webgrafía**

<http://s.libertaddigital.com/fotos/galerias/manifestacion-sindicatos-290412/manifestacion-recortes-madrid-1.jpg>

<http://www.presseurop.eu/files/images/article/vilnius-airport.jpg?1328887228>

<http://www.cromo.com.uy/wp-content/uploads/2013/08/unnamed-580x360.jpg>

<https://www.youtube.com/watch?v=bb738Km1p8s>